



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 237**

10 Οκτωβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3055

Κύρωση Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, που υπεγράφηκε στην Αθήνα, στις 16 Μαΐου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, εφεξής αποκαλούμενα ως «Τα Μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τους στόχους και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και ειδικότερα την αρχή της απαγόρευσης της χρήσης βίας ή της απειλής της χρήσης βίας στις αμοιβαίες σχέσεις, κατά της εθνικής κυριαρχίας και τις αρχές του απαραβίαστου των συνόρων, της εδαφικής ακεραιότητας, της μη παρέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις και της ειρηνικής επίλυσης των διαφορών,

ΑΚΟΛΟΥΘΩΝΤΑΣ και τηρώντας τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί σύμφωνα με την Τελική Πράξη της Συνδιάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, το Χάρτη των Παρισίων και το Έγγραφο της Βιέννης, καθώς και τα άλλα έγγραφα του ΟΑΣΕ,

ΣΤΟΧΕΥΟΝΤΑΣ επίσης στην εφαρμογή στις διμερείς σχέσεις τους περαιτέρω Μέτρων Εμπιστοσύνης και Ενίσχυσης της Ασφαλείας, σύμφωνα με το έγγραφο διαπραγματεύσεων για τα Μέτρα Εμπιστοσύνης και Ενίσχυσης της Ασφαλείας, που υιοθετήθηκαν στη Βιέννη το 1994,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν διμερή στρατιωτική συνεργασία,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να θεσπίσει συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών στο στρατιωτικό τομέα μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, όπως προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία τους, καθώς και μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 2

ΑΡΧΕΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τα Μέρη θα θεσπίσουν στρατιωτική συνεργασία στη βάση των αρχών της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος.

Η συνεργασία θα περιλαμβάνει δραστηριότητες μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας, των Γενικών Επιτελείων και των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους.

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα θίγει το δικαίωμα των Μερών να υπογράφουν παρόμοιες συμφωνίες με άλλες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τα Μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαία στρατιωτική συνεργασία ιδιαίτερα στους ακόλουθους τομείς:

- Ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα εξοπλισμού των Ενόπλων Δυνάμεων
- Επιστημονική έρευνα και οικονομο-τεχνική συνεργασία
- Στρατιωτική εκπαίδευση και εκπαίδευση προσωπικού σε συγκεκριμένους τομείς
- Υποστήριξη διοικητικής μέριμνας

- Έλεγχος εξοπλισμών και αφοπλισμός - θέματα CFE
- Επιχειρήσεις υποστήριξης της ειρήνης
- Διαχείριση κρίσεων που προκαλούνται από φυσικές και τεχνολογικές καταστροφές
- Στρατιωτική ιατρική
- Ειδικές υπηρεσίες.

Οι πιο πάνω αναφερόμενοι τομείς μπορούν να επεκτείνονται ή να περιορίζονται με κοινές συμφωνίες των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 4

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η παρούσα συνεργασία μπορεί να περιλάβει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

- Επίσημες επισκέψεις και τακτικές συναντήσεις στο επίπεδο των Υπουργών Άμυνας, των Υφυπουργών, των Αρχηγών Γενικών Επιτελείων ή άλλων εκπροσώπων των Υπουργείων και των Ενόπλων Δυνάμεων.
- Αμοιβαίες προσκλήσεις στις εκθέσεις υλικού και εξοπλισμού και στις στρατιωτικές ασκήσεις, καθώς και συμμετοχή σ' αυτές ή διοργάνωσή τους.
- Συμμετοχή σε επίσημες, πολιτιστικές και άλλου είδους δραστηριότητες, οι οποίες οργανώνονται από τα Υπουργεία Άμυνας ή άλλους στρατιωτικούς φορείς.

ΑΡΘΡΟ 5

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Για την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτά τα Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή η οποία θα συγκροτείται από υψηλόβαθμους αξιωματούχους και εμπειρογνώμονες. Η Επιτροπή αυτή θα αποτελείται από μέχρι 10 μέλη διοριζόμενα από έκαστο Μέρος.

Προκειμένου να εκπληρώσουν τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα αναπτύσσουν σε ετήσια βάση, το Σχέδιο Συνεργασίας για το επόμενο έτος.

Για να καταρτίσουν το Σχέδιο Συνεργασίας, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις με τη μορφή αιτημάτων. Οι προτάσεις θα αποστέλλονται στο Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και στο Ομοσπονδιακό Υπουργείο Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, μέχρι τις 15 Οκτωβρίου εκάστου έτους.

Το Σχέδιο Συνεργασίας θα περιλαμβάνει:

- Την περιγραφή των δραστηριοτήτων.
- Τον αριθμό των συμμετεχόντων.
- Τη διάρκεια, τον τόπο και το χρόνο των εν λόγω δραστηριοτήτων.
- Άλλες απαραίτητες πληροφορίες.

Το Σχέδιο Συνεργασίας θα υπογράφεται από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών, μέχρι την 1η Δεκεμβρίου εκάστου έτους.

ΑΡΘΡΟ 6

ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΚΑΤΑ ΤΙΣ ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΩΝ

Τα Μέρη θα αναλαμβάνουν τα έξοδα υλοποίησης των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από το Σχέδιο Στρατιωτικής Συνεργασίας στη βάση της αρχής της αμοιβαιότητας.

Το επισκεπτόμενο Μέρος αναλαμβάνει τα ακόλουθα:

- Το κόστος μετάβασης της επιστροφής της αντιπροσωπείας από το σημείο αναχώρησης στον καθορισμένο προορισμό στη χώρα υποδοχής και αντίστροφα.
- Τα έξοδα που σχετίζονται με την υποδοχή, τη στάθμευση, την ασφάλεια, τη συντήρηση και τον ανεφοδιασμό ειδικών αεροσκαφών που μεταφέρουν τη στρατιωτική αντιπροσωπεία.
- Τα έξοδα που σχετίζονται με τη μεταφορά ασθενών/τραυματιών στη χώρα τους.

Το δεχόμενο Μέρος αναλαμβάνει τα ακόλουθα:

- Το κόστος της εσωτερικής μεταφοράς των αντιπροσωπειών από το σημείο άφιξης έως την περιοχή των καθορισμένων δραστηριοτήτων, καθώς και τα έξοδα διαμονής και πλήρους διατροφής και των πολιτιστικών δραστηριοτήτων που θα διοργανώνονται.
- Την παροχή πλήρους ιατρικής κάλυψης συμπεριλαμβανομένης και της νοσηλείας.
- Τα έξοδα που σχετίζονται με την εκπαίδευση σε εξειδικευμένες δραστηριότητες, εφόσον τούτο προβλέπεται από διμερείς συμφωνίες μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 7

ΝΟΜΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

Για οποιαδήποτε πράξη ή παράλειψη που διαπράττεται μέσα στο έδαφος του δεχόμενου Μέρους, το στρατιωτικό και το πολιτικό προσωπικό του επισκεπτόμενου Μέρους θα υπάγεται στην αποκλειστική δικαιοδοσία των ποινικών αρχών του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 8

ΑΞΙΩΣΕΙΣ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΣ

Έκαστο Μέρος παραιτείται από οποιαδήποτε αξίωση αποζημίωσης σε περίπτωση θανάτου, σωματικής βλάβης ή ζημιών που μπορούν να συμβούν στο προσωπικό ή στην περιουσία του Μέρους και προέρχονται από πράξεις ή παραλείψεις του προσωπικού του άλλου Μέρους κατά την παροχή υπηρεσιών βάσει των όρων της παρούσας Συμφωνίας. Αξιώσεις μπορούν να εγερθούν μόνο αν η πράξη ή η παράλειψη έλαβε χώρα από πρόθεση ή βαρεία αμέλεια. Σε τέτοια περίπτωση, οι αξιώσεις αποζημιώσεως θα διευθετούνται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών χωρίς προσφυγή στη δικαιοδοσία τρίτου.

Σε περίπτωση θανάτου, σωματικής βλάβης ή ζημιών που προκαλούνται σε τρίτους από το προσωπικό των Μερών που ενεργούν σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συμφωνούν στην καταβολή αποζημίωσης. Αν δεν μπορεί να επιτευχθεί συμφωνία, η υπόθεση θα παραπέμπεται στα αρμόδια Δικαστήρια της χώρας στην οποία συνέβη το ζημιογόνο γεγονός.

Σε περίπτωση αξιώσεων κατά μελών του προσωπικού των Μερών προερχομένων από πράξεις ή παραλείψεις που δεν έχουν λάβει χώρα κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους βάσει των όρων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συμφωνούν για την καταβολή αποζημίωσης μέσω απευθείας διαπραγματεύσεων, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις συνθήκες της υπόθεσης. Αν δεν μπορεί να επιτευχθεί συμφωνία ικανοποιητική για τον ζημιωθέντα, η υπόθεση θα υποβάλλεται στα αρμόδια Δικαστήρια της χώρας στην οποία συνέβη το ζημιογόνο γεγονός.

ΑΡΘΡΟ 9

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Τα Μέρη θα προστατεύουν την ασφάλεια των πληροφοριών και των στοιχείων που λαμβάνονται μέσω διμερών

επαφών, συμπεριλαμβανομένων και των εμπιστευτικών στοιχείων, και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μη χρησιμοποιούν τα στοιχεία αυτά χωρίς την προηγούμενη έγγραφη έγκριση του Μέρους που παρείχε τις εν λόγω πληροφορίες, καθώς και να μη διαβιβάζουν τις πληροφορίες αυτές σε τρίτους.

Οι προφορικές και γραπτές πληροφορίες και τα στοιχεία από τις διμερείς επαφές θα έχουν τη μεταχείριση που είναι σύμφωνη με την ισχύουσα εσωτερική νομοθεσία εκάστου Μέρους και δεν πρέπει να δημοσιοποιούνται.

ΑΡΘΡΟ 10

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οποιαδήποτε διαφορά που προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται απευθείας από τα Μέρη μέσω αμοιβαίων διαπραγματεύσεων και χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 11

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να προτείνει εγγράφως τροποποιήσεις σε οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας. Μόλις εγκριθούν από τα δύο Μέρη, οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο άρθρο 12.

ΑΡΘΡΟ 12

ΕΝΑΡΞΗ - ΔΙΑΡΚΕΙΑ - ΛΥΣΗ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της ανταλλαγής των διπλωματικών διακοινώσεων σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών. Εν τούτοις, όπου αυτό είναι εφικτό, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Συμφώνου από την ημερομηνία υπογραφής του.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτομάτως για συμπληρωματικές περιόδους πέντε (5) ετών.

Έκαστο Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει εξήντα ημέρες από τη λήψη της γνωστοποίησης της καταγγελίας από το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 13

ΓΛΩΣΣΕΣ

Η παρούσα Συμφωνία έχει συνταχθεί σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, το καθένα από αυτά στην αγγλική, την ελληνική και τη σερβική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία θα υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Μαΐου 2001.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	Δρ. ΣΛΟΜΠΟΝΤΑΝ ΚΡΑΠΟΒΙΤΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

AGREEMENT ON MILITARY COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

PREFACE

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account the objectives and principles of the Charter of the United Nations, in particular the principle of prohibition of use of force or the threat of use of force in mutual relations, against sovereignty, and the principles of inviolability of frontiers, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes,

Following and respecting the commitments adopted in compliance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Paris Charter and Vienna Document as well as the other appropriate OSCE Documents.

Aiming also at implementing in their bilateral relations further confidence and Security Building Measures, in accordance with the negotiations document on Confidence and Security Building Measures, adopted in Vienna in 1994.

Desiring to develop bilateral military co-operation.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to establish co-operation between the Parties in the military field within the limits of their competencies, provided by their national legislation, as well as between the Armed Forces of the two countries

ARTICLE 2
PRINCIPLES OF CO-OPERATION

The Parties shall establish military cooperation based on the principles of equality and mutual benefit.

The cooperation shall include activities between the Ministries of Defence, the General Staffs and the Armed Forces of the two Countries, within the framework of their capabilities.

This Agreement shall not affect the right of the Parties to sign similar agreements with other countries.

ARTICLE 3
FIELDS OF CO-OPERATION

The Parties shall develop mutual military co-operation especially in the following fields:

- Exchange of experiences in armament issues of the Armed Forces
- Scientific research and economic-technical co-operation
- Military Education and targeted personnel training
- Logistics support
- Arms control and disarmament – CFE issues
- Peace support operations
- Management of crises caused by natural & technological disasters
- Military medicine
- Special services

The above mentioned fields can be extended or limited by a mutual Agreements between the Parties.

ARTICLE 4
ACTIVITIES OF COOPERATION

This co-operation may include the following activities:

- Official visits and regular meetings at the level of Defence Ministers, their Deputies, Chiefs of General Staffs or other representatives of the Ministries and the Armed Forces.

- Mutual invitations to the equipment and armaments exhibitions and to military exercises, as well as participation or organisation of them.

- Participation in official, cultural and other kind of activities, organised by the Defence Ministries or other military structures.

ARTICLE 5
CO-OPERATION PLANNING

For monitoring the implementation of this Agreement and the obligations which derive from it, the Parties shall form a Joint Committee which shall be comprised of high-level officers and experts. This Committee will consist of up to 10 members appointed by each Party.

In order to accomplish the provisions of this Agreement, the Parties shall develop on an annual basis, the Plan of Co-operation for the following year.

To determine the Plan, the Parties shall exchange proposals in the form of requests. The proposals shall be sent to the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and to the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Yugoslavia by October 15, annually.

The Plan of Co-operation shall include:

- the description of the activities,
- the number of participants,
- the duration, place and time of said activities,
- other necessary information.

The Plan of Co-operation shall be signed by authorised representatives of the Parties, by December 1 of each year.

ARTICLE 6
COMMITMENTS OF THE PARTIES DURING THE VISIT OF DELEGATIONS

The Parties shall take the responsibility for expenses incurred in implementing the activities provided by the Plan of Military Cooperation on the basis of the principle of reciprocity.

The visiting Party shall undertake the following:

Transportation costs of the delegation from the point of departure to the designated destination in the receiving country, and back.

- Expenditures connected with receiving, parking, security, maintenance and refueling of special aircraft providing transportation of the military delegation.

- Expenditures related to the transportation of ill/injured persons to their country.

The receiving Party shall undertake the following:

- Costs of local transportation of delegations from the point of arrival to the area of the planned activities, as well as the expenses for accommodation, full-board, and cultural activities that shall be organised,

- The rendering of full medical services including hospitalisation,

- Expenditures related to training in specialised activities, if so provided in bilateral agreements between the Parties.

ARTICLE 7
LEGAL ISSUES

For any act or omission committed in the territory of the receiving Party, the military and civilian personnel of the visiting Party will be under the exclusive jurisdiction of the penal authorities of the latter.

ARTICLE 8
CLAIMS

Each Party renounces any claim to compensation in case of death, injury or damages that may occur to personnel or to the Party's property arising from acts or omissions caused by the personnel of the other Party during the rendering of services under the terms of this Agreement. Claims may only be raised if the action or omission took place deliberately or out of gross negligence. In such a case, claims shall be settled by direct negotiations between the Parties without recourse to the jurisdiction of a third party.

In case of death, injury or damages caused to third parties by personnel of the Parties acting under the terms of this Agreement, the Parties shall agree on payment of compensation. If agreement cannot be reached, the case shall be submitted to the competent Courts of the country in which the incident that caused the damages took place.

In case of claims against members of the personnel of the Parties arising out of acts or omissions not done in the execution of their duties under the terms of this Agreement, the Parties shall agree on the payment of compensation by direct negotiations, taking into account all the circumstances of the case. If an agreement that satisfies the claimant cannot be reached, the case shall be submitted to the competent Courts of the country in which the tortious incident took place.

ARTICLE 9

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts including confidential data and undertake the obligation not to use such data without a prior written approval of the Party which provided that information, as well as not to transfer that information to a third party.

Oral and written information and data from the bilateral contacts shall be handled in conformity with the internal legislation of each Party which is in effect and must not be published.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be directly resolved by the Parties themselves through mutual negotiation and without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 11

AMENDMENTS

Either Party may propose in writing amendments to any provision of the present Agreement. The amendments, once agreed upon by both Parties, shall enter into force in accordance with the procedure described in article 12.

ARTICLE 12

COMMENCEMENT - DURATION - TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes on the completion of internal legal procedures. However, where feasible, the Parties shall act according to the provisions of this Agreement from the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall thereafter automatically be renewed for additional five (5) year periods.

Each Party may denounce this Agreement. The Agreement shall be terminated sixty days from the receipt of the notification to that effect by the other Party.

ARTICLE 13
LANGUAGES

The present Agreement is written in two original copies, each drawn up in the English, Greek and Serbian languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the text in the English language shall prevail.

Signed in Athens on the 16th of May 2001.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

APOSTOLOS-ATH. TSOHATZOPOULOS
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

FOR THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

DR. SLOBODAN KRAPOVIC
FEDERAL MINISTER OF DEFENCE

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 παράγραφος πρώτη αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Οκτωβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Οκτωβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε.: **010 5225 761 - 010 5230 841** Πληροφορίες λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 5225 713 - 010 5249 547**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ